

中 英 双 语

★ 一次超棒的时空探险！ 美国教育部推荐，全球销量最高的经典童书。
在趣味中探索，为孩子打开求知和阅读之门！ ★

Mary Pope Osborne



POLAR BEARS PAST BEDTIME

爱上北极熊

【美】玛丽·波·奥斯本 著 ■主译：蓝葆春 蓝纯



12

湖北长江出版集团
湖北少年儿童出版社
HUBEI CHILDREN'S PRESS

[美] 玛丽·波·奥斯本



12

POLAR BEARS PAST BEDTIME

爱上北极熊

主译：蓝葆春 蓝纯

湖北长江出版集团
湖北少年儿童出版社

图书在版编目(C I P)数据

爱上北极熊:英、汉/(美)奥斯本著;蓝葆春,蓝纯译. —武汉:湖北少年儿童出版社,2010.3

(神奇树屋:典藏版)

书名原文:Polar Bears Past Bedtime

ISBN 978-7-5353-5407-5

I. 可… II. ①奥…②蓝…③蓝… III. 儿童文学—短篇小说—美国—现代—英、汉 IV. I 712.84

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2010)第 040532 号

This translation published by arrangement with Random House Children's Books, a division of Random House, Inc.

Book #12-Polar Bears Past Bedtime Text copyright © 1992 by Mary Pope Osborne

Magic Tree House™ is a trademark of Mary Pope Osborne, used under license.

著作权合同登记号:图字:17-2006-050



神奇树屋典藏版 12——爱上北极熊

原 著:[美]玛丽·波·奥斯本

责任编辑:叶 珺

整体设计:一壹图文

出 品 人:李 兵

出版发行:湖北少年儿童出版社

经 销:新华书店湖北发行所

印 刷:孝感市三环印务有限责任公司

规 格:880 × 1230 1/32 5.25 印张

印 次:2010 年 4 月第 1 版 2012 年 10 月第 5 次印刷

书 号:ISBN 978-7-5353-5407-5

定 价:60.00 元(全套四册)

业务电话:(027)87679179 87679199

<http://www.hbcj.com.cn>



★ 名人推荐 ★

陈乃芳：美国麻省大学高级访问学者，曾任驻比利时使馆兼驻欧盟使团教育处参赞，北京外国语大学校长；第九、十届全国政协委员，政协外事委员会委员，中国高等教育学会高教管理研究会副理事长，中国教育国际交流协会常务理事，《国际论坛》杂志主编；由泰国王储授予名誉教育学博士、由英国兰卡斯特大学校长亚历山大公主授予名誉法学博士，并有多部论著。



亲爱的少年读者们：

你们好！最近我有机会阅读了一套英汉双语版的系列丛书，名字叫做《神奇树屋》(Magic Tree House)，作者是当今美国最著名的少儿读物作家之一——玛丽·波·奥斯本。几乎全美国的少年儿童都喜欢读她写的《神奇树屋》，把她当作自己的好朋友。我虽早已年过六旬，但是我和美国的小朋友们一样，一拿到这套书就爱不释手，不到两天就全部读完了。

你们也许要问：您为什么这么喜欢这套书呢？

我的回答是：首先，作者的创作思路紧紧扣住了小读者渴求知识、喜欢冒险、充满好奇和富于幻想的心理特点，成功地打造了神奇树屋这个平台。神奇树屋挂在森林里最高的一棵橡树的顶上，里面堆满了图书。它的神奇之处在于小读者翻开其中的任何一本书，指着书中的一幅插图许愿说“我希望到那里去”，梦想就能即刻实现。其次，作者充分发挥“魔法”的作用，轻松自如地引领读者穿越时空，周游世界。从见识白垩纪恐龙时的翼龙和冰河时代最凶猛的野兽剑齿虎，到体察今日的澳洲袋鼠；从了解美国早期荒凉西部的牛仔生活，到欣赏古代中国牛郎织女的传奇故事；从游览古埃及的金字塔到身陷 2000 多年前中国的秦始皇陵；从遭遇加勒比

海的海盗到幸会东方的日本忍者；从历险维苏威火山的爆发到探秘亚马孙河的热带雨林……真是随心所欲，神游八方。再者，作者成功地塑造了杰克和安妮这一对小兄妹，通过他俩的所见、所闻、所思、所想和亲身历险，把历史故事、神话传说、科普知识、人文传统等栩栩如生地展现在读者面前，让你如同身临其境。最后，这套书不仅内容丰富有趣，而且文字浅显易懂，让人捧读之下，不忍释手。

为了把这套优秀的少儿读物介绍给全中国的中小學生，湖北少儿出版社特别邀请了我的老同学、老同事、老朋友蓝葆春爷爷和他的女儿——北京外国语大学的蓝纯教授负责全套丛书的汉语翻译。他们的译文既忠实于原文，又琅琅上口。所以我建议小读者们在阅读过程中先读译文，再读原文，这样一书两用，既增长了知识，又提高了英语，算是一举两得吧。

最后我想感谢两位译者请我作序，让我有了先睹为快的机会。也感谢湖北少儿出版社为全中国的中小學生们献上的这份大礼。

祝你们阅读愉快！

陈乃芳





目录

1

你是认真的吗? 1

2

嗥叫声 11

3

前进! 21

4

雪屋 29

5

你跑不了啦! 39

6

飞熊 49

7

神灵发光 57

8

谜底揭开啦 65

9

哦,不,还有一个! 73

10

藏书大师 83



爱上北极熊

POLAR BEARS PAST BEDTIME

CONTENTS

- 1 Are You Serious? 93
- 2 The Howling 101
- 3 Mush! 108
- 4 Snow House 115
- 5 You're It! 123
- 6 Flying Bears 130
- 7 Spirit Lights 137
- 8 Riddle Solved 142
- 9 Oh, No, One More! 148
- 10 Master Librarians 157



你是认真的吗？

Are You Serious?

在猫头鹰飞向天空时，杰克把手电照在那团白色的身影上。猫头鹰降落在——正好挨着神奇树屋。







爱上北极熊
Polar Bears
past
Bedtime

“呜——”一声奇怪的叫声从敞开的窗户外传了进来。

杰克在黑暗中睁开双眼。

那声音再次传来，“呜——”

杰克坐了起来，打开灯，戴上眼镜，从桌子上抓起手电筒往窗外照。

一只雪白的猫头鹰正端坐在一根树枝上。

“呜——”那猫头鹰又叫了一声，一双大黄眼睛紧盯着杰克。

它想干什么？杰克有些纳闷。它是不是也像那只兔子和瞪羚一样是一种信号呢？

在上两次历险中，是一只长腿兔和一只瞪羚把杰克和安妮领到了神奇树屋。

“呜——”猫头鹰又叫了一声。

“稍等一下，”杰克对猫头鹰说，“我去叫安妮。”

杰克的妹妹安妮好像总明白鸟儿和动物在说什么。

杰克跳下床，冲进安妮的房间，她睡得正熟。

杰克摇了摇她，安妮翻了个身。

“干嘛啊？”她嘟哝着。







神奇树屋

MAGIC TREE HOUSE

“到我房间来，”杰克轻声说，“我想莫根又发出信号了。”
一眨眼的功夫，安妮就下了床，急急忙忙跟着杰克进了他的房间。

杰克把安妮领到窗前。那只雪白的猫头鹰还在那儿。

“呜——”猫头鹰叫着，展翅飞向夜空。

“它要我们到树林里去！”安妮说。

“我也是这么想的，”杰克说，“我们穿好衣服楼下见。”

“不，不行。它说现在就去，马上！”安妮说，“我们只能穿着睡衣去了。”

“那我也得穿上我的运动鞋呀！”杰克说。

“好吧，我也穿上我的，楼下见！”安妮说。

杰克穿上运动鞋，把笔记本扔进背包，抓起手电筒，蹑着脚下了楼。

安妮正在前门等着。他们悄悄溜出了门。

夜晚的空气很暖和。蛾子





爱上北极熊
Polar Bears
past
Bedtime

围着门廊的灯飞舞着。

“我觉得穿成这样感觉很奇怪，我要回去穿件像样的衣服。”杰克说。

“你不能回去，”安妮说，“猫头鹰说了让我们马上过去。”

她跳过门廊，穿过他们家漆黑的院子。

杰克哼了一声。安妮怎么就能准确地知道猫头鹰说了什么呢？他想不通。

不过，他还是不想落在安妮的后面，所以立马动身去追她。

兄妹俩借着月光穿过了街道。他们走进蛙溪湾树林，杰克打开了手电筒。

手电的光束照出了树的阴影和摇摆的树枝。

杰克和安妮在树木之间穿行。俩人挨得很近。

“呜——”

杰克吓了一跳。

“就是那只猫头鹰，”安妮说，“它就在这附近什么地方。”

“树林这会儿怪阴森可怕的！”杰克说。

“是呀，”安妮说，“这么漆黑一片，我都觉得它不像是



神奇树屋

MAGIC TREE HOUSE

我们的树林了。”

突然间，他们听见那只猫头鹰在附近拍打翅膀。

“哎呀！”安妮喊出了声。

在猫头鹰飞向天空时，杰克把手电照在那团白色的身影上。猫头鹰降落在一根树枝上——正好挨着神奇树屋。

女魔法藏书大师莫根·拉菲就在屋里。她长长的白发在杰克的手电筒光下闪闪发亮。

“你们好，”莫根用安慰的口气轻柔地打招呼，“上来吧。”

杰克用手电筒的光找到了绳梯，和安妮一起爬进了树屋。

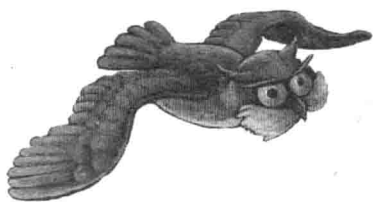
莫根正拿着三个卷轴，每一个卷轴上都有杰克和安妮已经找到的那些古老谜语的答案。

“为了寻找这三则谜语的答案，你们去了大洋、荒凉的西部和非洲，”莫根说，“现在你们准备好下一次旅行了吗？”

“准备好了！”杰克和安妮异口同声地回答。

莫根从她长袍的衣褶里掏出第四个卷轴，把它交给了安妮。

“解答了这则谜语后，我们就能成为藏书大师吗？”安



妮问。

“就能帮助你穿越时空去收集图书吗？”

杰克跟着问。

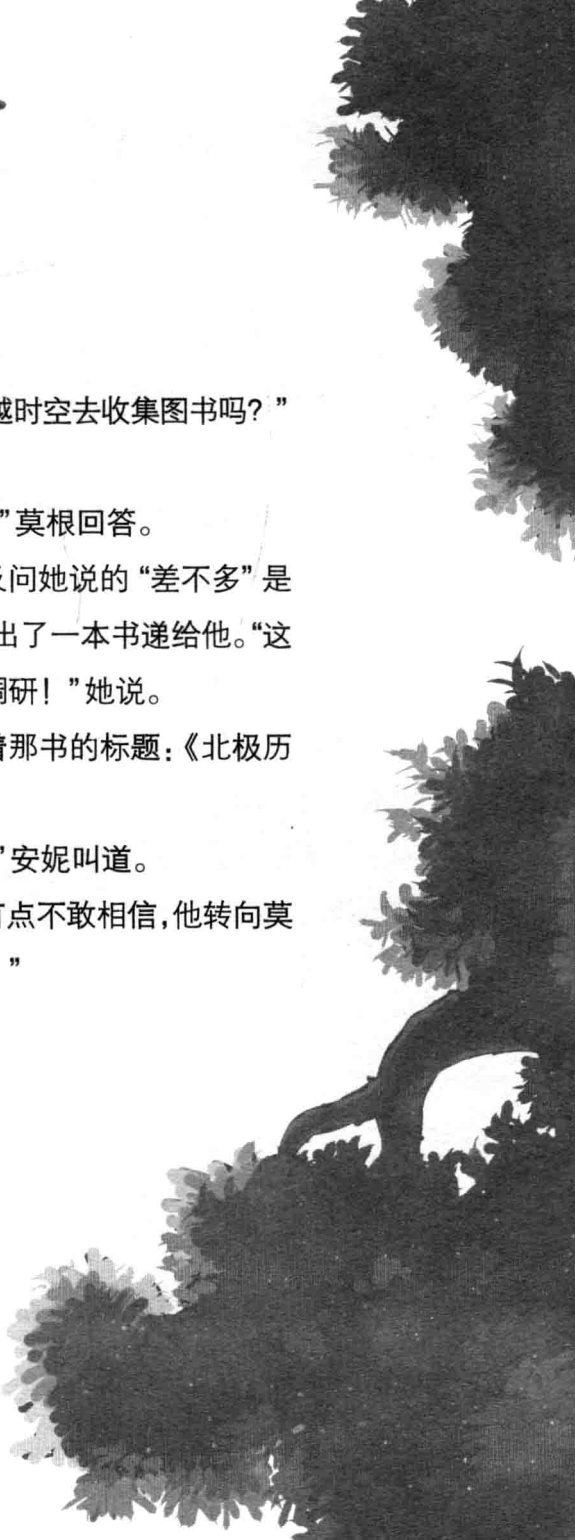
“差不多吧……”莫根回答。

杰克还没来得及问她说的“差不多”是什么意思，莫根就掏出了一本书递给他。“这个可以帮助你们的调研！”她说。

杰克和安妮看着那书的标题：《北极历险记》。

“啊，哇，北极！”安妮叫道。

“北极？”杰克有点不敢相信，他转向莫根，“你是认真的吗？”





神奇树屋

MAGIC TREE HOUSE

“我是认真的，”她说，“而且你们必须赶快行动。”

“我希望我们能到那儿去！”安妮指着书的封面说。

“等——等一会儿——我们会冻死的！”杰克说。

“别害怕，”莫根说，“我会派人去接你们的。”

风开始刮起来了。

“接我们？谁？”杰克问。

“呜？”雪白的猫头鹰也发出了疑问。

莫根还没来得及回答，树屋就开始旋转了。

它越转越快。

然后一切都静止了。

完全静止了。